

Т. Н. Федуленкова, д. филол. наук,
Владимирский государственный университет, Владимир, Россия
email: fedulenkova@list.ru

С. А. Волкова, студент,
Владимирский государственный университет, Владимир, Россия
email: sv.sofi12@gmail.com

T. N. Fedulenkova, Doctor of Sc. (Philology)
Vladimir State University, Vladimir, Russia
email: fedulenkova@list.ru

S. V. Volkova, Student,
Vladimir State University, Vladimir, Russia
email: sv.sofi12@gmail.com

БАНКОВСКАЯ ТЕРМИНО-ФРАЗЕОЛОГИЯ: ХАРАКТЕР ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЯ КОМПОНЕНТОВ

Работа посвящена выявлению объема банковской терминологии фразеологического свойства и определения соотношения терминов-фразеологизмов с полным и частичным переосмыслением компонентного состава в избранном терминологическом словаре.

Ключевые слова: банковская терминология; фразеологическая единица; компонент; полное переосмысление; частичное переосмысление.

BANKING TERMINOLOGY-PHRASEOLOGY: THE CHARACTER OF SEMANTIC TRANSFER IN COMPONENTS

The work is devoted to identifying the volume of banking terminology of phraseological properties and determining the ratio of phraseological terms with full and partial semantic transfer of the component composition in the selected dictionary of finance and banking.

Key words: banking terminology; phraseological unit; component; full semantic transfer; partial semantic transfer.

В период лингвистического постмодернизма [1, с. 10], идущего в tandem с бурным развитием мировой экономики и деловых отношений, изучение деловой фразеологии представляется как никогда востребованным как в теоретическом плане, так и в практическом [2, p. 102], что определяет актуальность данной работы. Прагматическая востребованность банковской терминологии фразеологического свойства стимулирует внимание лингвистов к научным штудиям в области терминофразеологии [3, с. 50; 4, с. 5].

Цель нашей работы – исследование терминологии фразеологического свойства, представленной в словаре *A Dictionary of Finance and Banking* [5] на предмет выявления терминов-фразеологизмов с полным переосмыслением и терминов-фразеологизмов с частичным переосмыслением компонентного состава и определения их соотношения. В основу семантического анализа положены труды А. В. Кунина и предложенные им методы фразеологической

идентификации и фразеологического описания [6, с. 38–45]. В работе используются такие макропарадигмальные методы и методики лингвистики, как трансформационный анализ и компонентный анализ [7, с. 424–436], а также методики анализа дефиниций и тезаурусный подход к изучению современной деловой терминологии фразеологического характера [8, с. 28–29].

В результате семантического исследования терминологического материала названного словаря – компонентного анализа и сопоставления значения компонентов с целостным значением ФЕ-термина, данным в дефиниции – выясняем, что третья часть терминов-фразеологизмов характеризуется полным переосмыслением компонентного состава: *back door* – «one of the methods by which the Bank of England injects cash into the money market» [5, с. 30]; *basket pegger* – «a country that fixes its exchange rate by averaging a basket of currencies» [5, с. 41]; *red clause* – «an amendment to a letter of credit granting full payment to the exporter, often before the goods being bought have been delivered» [5, с. 369].

Термины-фразеологизмы с частичным переосмыслением компонентного состава объединяют две трети объема языковых единиц изучаемого делового словаря. В структуре таких ФЕ-терминов хотя бы один компонент употребляется в своем первоначальном значении, о чем свидетельствует соответствующая словарная дефиниция, ср.: *balloon loans* – «loans, in those in which repayments are not made in a regular manner, but are made, as funds become available» [5, с. 33]; *smart money* – «money invested by experienced and successful people, especially those with inside information about a particular project or investment opportunity» [5, с. 410]; «*sleeping partner* – «a person who has capital in a partnership but takes no part in its commercial activities» [5, с. 409]; *tiger markets* – «the colloquial name for the four most important markets in the Pacific Basin after Japan» [5, с. 439]; *umbrella fund* – «an offshore fund consisting of a fund of funds that invests in other offshore funds»; [5, с. 450].

Вывод: с терминов с полным и частичным переосмыслением составляет 29 % : 71 % объема терминологии изучаемого словаря.

Продолжение исследования планируется в русле выявления активных моделей банковских терминов-фразеологизмов в деловом дискурсе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма. Белгород : Изд-во БелГУ, 2008. 152 с.
2. Naciscione A. Translation of Terminology: Why Kill the Metaphor? // Proceedings of the 3rd Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation. Riga : U-ty of Latvia, 2003. P. 102–115.
3. Куприна Т. В. От терминологического взрыва до лингвокультурной адаптации // Фразеология и терминология: Грани пересечения : монография / Поморский ун-т. Архангельск : 2009. С. 50–74.
4. Федуленикова Т. Н., Спицына Н. Н. Фразеологическая терминология делового английского языка: основные структурные модели // Вестник Донецкого национального университета. Серия Д. Филология и психология. 2020. № 1. С. 5–13.

5. A Dictionary of Finance and Banking / Ed. J. Smullen. Oxford : OUP, 2008. 370 p.
6. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М. : ВШ, Дубна : Феникс, 1996. 381 с.
7. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. М. : Флинта, Наука, 2018. 820 с.
8. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике. М. : ВШ, 1991. 140 с.